

Littérature byzantine et russe : une acculturation réussie ?

Jean-Pierre Arrignon



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/20237>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2010

Pagination : 587

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Jean-Pierre Arrignon, « Littérature byzantine et russe : une acculturation réussie ? », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2010, mis en ligne le 01 juin 2015, consulté le 24 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/20237>

Ce document a été généré automatiquement le 24 avril 2019.

EHESS

Littérature byzantine et russe : une acculturation réussie ?

Jean-Pierre Arrignon

Jean-Pierre Arrignon, *professeur à l'Université d'Artois*

- 1 DANS cette séquence de cours, nous avons analysé l'adaptation en Russie du Roman d'Alexandre. Le Récit et la Vie du célèbre tsar Alexandre est une des versions les plus tardives du roman grec du Pseudo-Callisthène. Ce Roman, apparu selon toute vraisemblance en langue grecque, ne fut traduit qu'au XIV^e siècle par les Slaves du Sud et n'apparaît en Russie qu'au XV^e siècle.
- 2 La paternité d'Alexandre est attribuée au roi d'Égypte Nectanébo et non à Philippe. Le Récit conduit Alexandre aux limites de la terre jusqu'à l'entrée du paradis terrestre. Il meurt sur la route du retour. L'histoire d'Alexandre y est profondément altérée et comprend de nombreuses références aux préoccupations médiévales du temps, en particulier à l'eschatologie. Alexandre y est présenté sous la protection du prophète Jérémie.
- 3 Nous nous sommes intéressés à établir le rôle du texte source par rapport à la traduction. Quel sens accorder aux altérations du texte original ? Quelle signification donner aux insertions bibliques ?
- 4 Ce travail nous a montrés combien l'acculturation à une civilisation étrangère est un processus difficile et complexe. Le texte référent n'a de sens pour les nouveaux lecteurs que s'il intègre des éléments de lecture accessibles. C'est à travers le prisme de l'histoire biblique que le traducteur utilise habilement, que le lecteur peut suivre l'épopée d'Alexandre, héros grec et biblique.
- 5 Ce travail, long et méticuleux, s'inscrit dans une recherche plus longue qu'il importera d'affiner. Néanmoins, les étudiants ont bien compris que la traduction médiévale des textes grecs par les Russes n'a pas pour unique objet l'acculturation à un héritage revendiqué et assumé, mais qu'elle doit s'inscrire aussi dans une démarche propre du

peuple russe qui veut voir dans le héros grec un modèle proche dans lequel il peut se reconnaître.

INDEX

Thèmes : Histoire, Problèmes généraux